Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy rozkazał król Ebed-Melekowi, Etiopczykowi: Weź sobie pod rozkazy\* trzydziestu ludzi i wyciągnij Jeremiasza, proroka, z cysterny, zanim umrze![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy król polecił Etiopczykowi Ebed-Melekowi: Weź z sobą trzydziestu ludzi i wyciągnij proroka Jeremiasza z cysterny, zanim umrze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król rozkazał Ebedmelekowi, Etiopczykowi: Weź stąd ze sobą trzydziestu mężczyzn i wyciągnij proroka Jeremiasza z lochu, zanim umrze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rozkazał król Ebedmelechowi Murzynowi, mówiąc: Weźmij z sobą stąd trzydzieści mężów, a wyciągnij Jeremijasza proroka z tego dołu, niżby umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy król rozkazał Abdemelechowi Murzynowi, mówiąc: Weźmi z sobą stąd trzydzieści mężów a wyciągni Jeremiasza proroka z studniej, niżli umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozkazał król Kuszycie Ebedmelekowi: Weź sobie stąd trzech ludzi i wyciągnij proroka Jeremiasza z cysterny, zanim umrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król rozkazał Etiopczykowi Ebedmelechowi: Weź sobie stąd trzydziestu ludzi i wyciągnij proroka Jeremiasza z cysterny, zanim umrze! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król wydał Ebedmelekowi, Kuszycie, następujące polecenie: Weź stąd ze sobą trzydziestu ludzi i wyciągnij z cysterny proroka Jeremiasza, zanim umrze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król polecił Etiopczykowi Ebed-Melekowi: „Weź stąd ze sobą trzech ludzi i wydobądź proroka Jeremiasza ze zbiornika na wodę, zanim umrze”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas król polecił Kuszycie Ebed-Melekowi: - Weź sobie stąd do pomocy trzydziestu ludzi i wydobądź proroka Jeremiasza z cysterny, zanim umrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар заповів Авдемелехові, кажучи: Візьми звідси в твої руки тридцять чоловік і виведи його з ями, щоб він не помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król polecił Ebed–Melekowi, Kuszycie, mówiąc: Zabierzesz stąd ze sobą trzydziestu ludzi i wyciągniesz proroka Jeremjasza z cysterny zanim umrze! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król nakazał Etiopczykowi Ebed-Melechowi, mówiąc: ”Weź ze sobą trzydziestu mężczyzn i wyciągnij z cysterny proroka Jeremiasza, zanim umrze”. |

1. 1) Tj. w rękę, idiom. [↑](#footnote-ref-2)